

VOCES DE PAPEL

REVISTA CULTURAL

ESPECIAL DE FEBRERO || EDICIÓN DE 2022 #33 || CHIHUAHUA MÉXICO



Acumulaciones físicas y mentales, Martha Ramos Armenta



REVISTA DE CULTURA - CUU

CARTA AL LECTOR

Estimado lector:

En estos impensables años de reclusión pareciera que hemos aprendido a apreciar un poco más lo que antes dimos por sentado, como el hecho de poder caminar por esas calles, abrazar a nuestros seres queridos o tomar café con un buen amigo. De esta suerte, el mes del amor de este año cobra, tal vez, mayor significado. De él hemos echado mano durante la reclusión para afrontar una realidad inestable y de él hemos aprendido a mirar dentro de nosotros para tomar la fuerza necesaria en esta carrera de supervivencia. Voces de papel

se hace eco de esta celebración universal (e incluso de la Lengua Materna, que también se celebra en este mes) y te ofrece algunas consideraciones del amor y la poesía junto con otros temas que esperamos te lleven a reflexionar y a sentir por igual. Extendemos nuestra felicitación a los enamorados del mundo, del amor y de la vida y te invitamos a acompañarnos nuevamente en este pequeño viaje mensual de Voces de papel. Gracias por tu tiempo y tu preferencia.

DIRECTORIO



DIRECTOR **ISMAEL SOLANO**

Nacido en Cd. Madera Chihuahua, dedicado al periodismo desde 2002 en Prescott Valley Az. Fundador del periódico "Alianza Spanish News" que actualmente se encuentra en esa ciudad. Fundador y director de "Voces de mi Región", anteriormente conocido como "Mi región".

Es también promotor, gestor cultural y fundador del actual "Festival Internacional de Poesía Chihuahua" al lado de Victoria Montemayor y realizador de dos ediciones de la Feria del Libro en la Calle Victoria.



EDITORA LITERARIA **RENÉE NEVÁREZ RASCÓN**

Es una soprano y compositora que se dedica a la enseñanza del canto y la poesía; es también editora y columnista de la revista y las ediciones especiales de "Voces de papel", así como presentadora y periodista cultural. Ha escrito el libro de poesía "Marea del naufragio" y dos antologías con poetas valencianos: "Camino de la palabra" y "Algo que decir", así como "Todo es posible" y "Crisálida" con poetas chihuahuenses. Ha sido editora y colaboradora del libro de poesía infantil "Poesía para iluminar".

COLABORADORES



MARTHA RAMOS ARMENTA, **PINTORA INVITADA**

Martha Ramos, nació el 11 de junio de 1953 en San Rafael de Orivo, Chínipas, Chihuahua. Desde niña sintió inclinación por la pintura, afición que siguió cultivando de forma autodidacta hasta que tuvo oportunidad de recibir orientación de varios maestros, entre ellos el pintor y maestro José Lucero, la maestra Alicia García Casauran y el Arquitecto José Arreguín, de los que aprendió diversas técnicas y abarcando las diferentes corrientes de la pintura, encontrando en el abstracto su veta creativa, dada la libertad que esta corriente le permite para expresar diferentes vivencias.

Las técnicas que más utiliza son óleo, acrílico y tintas.



EDGAR ADRIÁN MORENO **PINEDA, MAESTRO**

Maestro en lingüística por la Universidad de Sonora. Fue profesor de la Escuela de Antropología e Historia, en la licenciatura de Lingüística Antropológica, además de ser profesor invitado en la Karl Franzens - Universität Graz, en el departamento de Lingüística, en la ciudad de Graz, Austria. Sus investigaciones y publicaciones se centran principalmente con el idioma tarahumara hablado en las rancherías pertenecientes al pueblo de Munérachi. Ha realizado trabajo de campo con las poblaciones kikapú de Coahuila, pame de San Luis Potosí, coras y huicholes de Nayarit y yoreme del norte de Sinaloa. Actualmente se desempeña como Jefe del Departamento de Culturas Étnicas y Diversidad, de la Secretaría de Cultura del Estado de Chihuahua.



PAOLA TÁSAI, CANTANTE, COMPOSITORA Y POETA

Paola Castillo Nevárez (Paola Tásai). Música, poeta y gestora cultural originaria de Ignacio Zaragoza, Chihuahua. Pueblo ubicado en el noroeste de la sierra del estado. Cuenta con la publicación de un libro de poesía “Color Étéreo” (2013) y dos álbums de música indie folk “Primer Viaje” (2018) y “Eeká Nawajjala” (2019). Su búsqueda artística se basa en el desarrollo de la creatividad a partir de la hibridación y el diálogo intercultural con las propias raíces lo que la ha llevado a crear proyectos como los mencionados y a formalizar sus investigaciones desde la gestión cultural por medio de la dirección general de Osadía, Arte y Comunidad, una productora de arte independiente con enfoque social.



EDICIÓN GRÁFICA ESMERALDA OLAGUE

Estudiante de la Licenciatura de Artes plásticas en la Facultad de Artes de la Universidad Autónoma de Chihuahua. Ha participado en diferentes proyectos culturales estatales como el FIJAC 2019, donde fungió como tallerista. Diseñadora editorial del proyecto ganador de PACMYC 2018 de Voces y Letras de Ismael Solano. Actualmente es colaboradora en “Voces de mi Región”, como administradora del diseño web, y es diseñadora editorial de la revista de Voces de mi papel y Voces de papel Parral

POETAS



VICTORIA MONTEMAYOR GALICIA, MAESTRA Y POETA

Es egresada de la carrera de Lengua y Literatura Modernas Letras Italianas en la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM, Maestra en Humanidades por la UACH. Ha impartido cursos y charlas sobre arte y literatura europea. Ponente en Congresos nacionales e internacionales sobre literatura mexicana y europea. Autora del libro “Besos en el viento: De otoño, invierno y otras estaciones” de la editorial CEID, además, es miembro fundador del “Festival internacional de poesía”, ha participado en el libro de poesía infantil “Poesía para iluminar” y es colaboradora habitual de “Voces de papel”.



HUGO SERVANDO SÁNCHEZ, POETA Y NARRADOR

Poeta y narrador chihuahuense. En el 2005 publicó el plaquette de poesía Impureza. En el 2017 apareció su libro de poemas “Calle del Retorno” en la editorial de la UACJ. Invitado a encuentros literarios como “Lunas de Octubre” en La Paz, B.C. y al de “Kriya: International Poetry Festival” en Kerala, India. En el 2018, apareció su libro “La pelea del gato y otros cuentos”. En 2019 publicó “Contubernio” junto a las poetas Ruby Myers y Alejandra Torres.



YULEISY CRUZ LEZCANO, PINTORA Y POETA

Yuleisy Cruz Lezcano. Nació en la isla de Cuba el 13 marzo de 1973, vive en Marzabotto (Bologna, Italia). La poetisa emigró a Italia a la edad de 18 años, estudió en la Universidad de Bologna y consiguió el título en “Ciencias enfermeras y obstetricia”, consiguió, además, un segundo título en “Ciencias biológicas”. Trabaja en la salud pública. En su tiempo libre ama dedicarse a la poesía, relatos y a la pintura. Numerosos son los premios literarios donde ha obtenido reconocimientos importantes. Sus textos poéticos han sido traducidos al inglés, al portugués, al japonés, al árabe, al albanés y ella los escribe, sea en español o en italiano.

Sus poemas en español han sido publicados en distintas revistas literarias y antologías de América Latina y España.



GALIA MIRSCHA, COMPOSITORA Y POETA

Compositora y poeta. Realiza trabajo literario en los géneros de poesía y narrativa. Fue colaboradora del Frente Norteño de Poetas y algunos sus escritos se han publicado en la revista Síntesis, de la Universidad Autónoma de Chihuahua, y las publicaciones digitales Inombrable, La Piraña y Mukira Airachi. Forma parte de la antología digital de Quivireneses del taller de narrativa Ray Bradbury. Ha participado en los Encuentro Clandestino de Poetas 2015 y 2016 en la ciudad de Chihuahua y en el Encuentro de Poesía Voces y Letras 2017 y 2018, así como en la Feria Estatal del Libro 2018, también en Chihuahua capital y en el Encuentro Internacional de Mujeres Poetas en Tiempos de Contingencia en 2020. En 2018 publicó el poemario “Exilio a las Pléyades” con La Palabrería Editaria



IO MAURA MEDINA NEVÁREZ, MAESTRA Y POETA

Io Maura es catedrática de literatura e interpretación de la Universidad Autónoma de Chihuahua. Escribió el libro de cuentos “Espíritus congruentes”, es colaboradora de la revista “Voces de papel” y fue editora gráfica del libro de poesía infantil “Poesía para iluminar”. Le gustan los tacos y el Tetrís.

INDICE

2 **Carta al lector**
Voces de papel

5 **Nota editorial**
Ismael Solano

6 **El amor**
Renée Nevárez Rascón

8 **Hacia el inicio del Decenio Internacional de las lenguas Indígenas**
Mtro. Edgar Adrián Moreno Pineda

12 **Exploraciones**
Transitar la incertidumbre
Paola Tásai

13 **A propósito de la poesía**
Victoria Montemayor Galicia

16 **Poesía**
Imposible
Yuleisy Cruz Lezcano

17 **Redención**
Io Maura Medina Nevárez

18 **Digno de ser tú**
“Worthy art thou” by Arun Babu Zacharia from Kerala, India
Trd. Hugo Servando Sánchez

19 **Cada quién sus vicios**
Galia Mirscha



Voces de mi región



vocesdemiregion



Whatsapp
6141553031



vocesdemiregion@live.com.mx

Nota editorial

POR ISMAEL SOLANO



Febrero, mes de la Constitución, del Amor y la Amistad, de La Bandera y de la Lengua Materna. Más que celebrar esta última, se realizarán actividades enfocadas hacia a su conservación y fortalecimiento que darán inicio a partir del 21 de febrero con un gran evento en el Palacio de Gobierno.

Por otro lado, ya empezaron las convocatorias de este año: “Red de Teatros” por parte de la Secretaría de Cultura” y FOMAC” por parte del

Instituto de Cultura del Municipio de Chihuahua. Fueron lanzadas en diciembre, pero el cierre se llevó a cabo hasta finales de enero; además, se abrió la convocatoria del “PECH”, Programa editorial de Chihuahua, a cargo del ICM y del cual puedes encontrar información en nuestra contraportada.

También nos estamos preparando para la sexta edición del Festival Internacional de Chihuahua 2022 con la esperanza de que las condiciones mejoren y podamos tener eventos presenciales y, por supuesto, también virtuales en un esquema que seguro les gustará, siempre con grandes invitados locales, nacionales e internacionales.

Por último, quiero compartir mi alegría y agradecimiento a todos lo que hacen posible esta publicación, empezando por el equipo directo, nuestros colaboradores frecuentes e invitados y, por supuesto a ustedes, nuestros lectores, que amablemente nos siguen, de no ser por ustedes nuestro trabajo no tendría sentido. Deseo agradecer en especial las palabras de uno de nuestros escritores invitados, que comenta que nuestra publicación se ha vuelto un referente de resistencia cultural. Y si, tal vez es una resistencia que todo el equipo hacemos con todo el cariño.

El amor

POR RENÉE NEVÁREZ



El amor de la ofensiva, los ejércitos y el campo de batalla, un amor de espías y trincheras donde suenan las trompetas y alguien consigue escapar, alguien resulta herido o alguien muere. Ese amor estrategia del triunfo o la derrota, el amor del refugio en la montaña, de la huida por el río, un amor de cautiverio y represalias en contra de los rehenes, amor de los escudos, embestidas, espadas y

lluvia de fuego sobre el silencio de los pueblos dormidos, un amor que apunta en el mapa su plan de ataque y lanza sus naves por agua y sus tropas por tierra, ese amor de rejas o medallas, de reinos ganados o destierros, de amor en amor, de picos del biorritmo, de químicas mórbidas, de una insaciable necesidad de ser amado, no lo des, no me lo des.

Ese amor de quien

encumbra y clama su amor para inculpar después al objeto de su amor por el amor encumbrado, te digo: no me lo des. No quieras así, por encima de todo para luego barrer el amor por debajo de los muebles en el rincón de tus olvidos, a donde van a dar las pelusillas de tus migajas del alma.

No me des un amor que salta de pronto entre las piedras, un amor en cuyas aguas descansan

los muertos del amor que siguen vivos en la herida. No me quieras con un amor de cuevas, gusanos y alimañas, con un amor que reptaba, se ocultaba y late emponzoñado al fondo de la arena; no me des el accidente del amor que tropieza consigo mismo y luego cae: no lo des, no me lo des.

Más allá de la memoria de los tiempos, del polvo levantado en el trasiego de la batalla, más allá del enigma de la muerte, de los hombres, sus guerras y sus dioses, a donde nada llega, llega el amor, irradiando a la distancia como el eco de una estrella que detonó hace millones de años y se cierne sobre nosotros con un relámpago fugitivo que, sin embargo, sostiene su impermanencia escapátil mucho más que nuestra firme impermanencia.

No hay un lugar ni un alma ni un misterio que el amor no alcance, no hay un cielo ni un infierno por

donde el amor no pueda pasar -como aquel que caminó sobre las aguas-; ni aun si se fraccionan los puentes, si los pueblos se derrumban, si los mundos colisionan, deja de nacer, de erigir, de salvar. Ahí, donde naufragan las esperanzas y supura la llaga de los sueños manoseados, el amor se planta, y donde los pies del espíritu sacuden las huellas de su memoria exhausta, el amor libera. El amor crea, recrea, canta, se abre, se eleva, multiplica, se superpone, abraza, nutre, revela, esclarece, concientiza, da y se da. No hay herida, sentencia ni pecado que el amor no pueda redimir, no hay tormentas que no disipe el amor, no hay futuro que no alumbre, no hay un mundo en el que no exista, no hay abismo que no sufrague; ni la muerte, el miedo, el odio ni el olvido pueden reducir al amor, el amor es un designio irreductible.

Y es el punto primigenio

en el fondo de las aguas, en el impulso del brote que empuja la tierra o en la danza de los planetas alrededor del sol; y es el punto último, donde el espacio de la solidez se abre y nunca hubo solidez: la partícula de Dios, la nobleza del misterio que persiste en su mecánica de la resurrección y se vuelve una vez más la vida y empieza de nuevo donde termina y nunca termina.

Hacia el inicio del Decenio Internacional de las lenguas Indígenas

POR MTR. EDGAR ADRIÁN MORENO PINEDA



Etnia Tarahumara



Etnia Bengali

Muchos de nosotros y nosotras hemos escuchado hablar sobre “la diversidad” y podemos llegar a pensar en la diversidad biológica que está compuesta por plantas y animales que vuelven ricos los ecosistemas, sin embargo, la diversidad no sólo se relaciona con los ecosistemas naturales; entre las poblaciones también existe una gran diversidad, la cual puede ser cultural y lingüística.

La diversidad lingüística

está compuesta por cerca de siete mil idiomas diferentes que se hablan en todo el mundo. El 95% de la población mundial habla la cerca del 4% del total de las lenguas, mientras que el 5% restante tiene como idioma originario el 96% de los idiomas.

En el caso del estado de Chihuahua, la diversidad está compuesta por cuatro idiomas nativos: rálámuli (tarahumara), ódami (tepehuano del norte), warijío (guarijío) y o’oba (pima), además de distintos pueb-

los residentes que se han asentado en las principales ciudades del estado y que en conjunto suman poco más de 50 idiomas originarios, por ello podemos hablar de que nos encontramos en un territorio plurilingüístico y multicultural. Sin embargo, esta diversidad está amenazada por diversas razones, las cuales incluyen aspectos relacionados con la discriminación.

Es común que pensemos que existen lenguas mejores que otras o tener

ideas relacionadas con la inutilidad de las lenguas, es decir, pensar que los idiomas minorizados no sirven de nada y que nada se pierde con su desaparición, pero nada más equivocado que esto.

Para empezar, es importante aclarar que todos son idiomas o lenguas, ambos conceptos son correctos. Es así, que está bien decir la lengua francesa, la lengua rálámuli, la lengua maya, la lengua chontal, la lengua inglesa, de igual manera que decir el idioma japonés, el idioma otomí, el idioma pima o el idioma ruso. Todas son lenguas y eso no tiene que ver con una cuestión de si se pueden escribir o no o si la población que la utiliza tiene ciertas características. El idioma se relaciona con el sistema que utiliza una sociedad para comunicarse entre sí, el cual tiene una estructura sustentada en los diversos niveles: fonología (los sonidos), morfología (la estructura de las palabras), la sintaxis (las oraciones), la semán-

tica (los significados) y la pragmática (la lengua en uso). Entonces, los idiomas se comportan de acuerdo con una estructura y algunas tienen características similares, como ejemplo el tarahumara, que tiene características morfológicas similares al inglés o estructurales similares al japonés.

Por otro lado, la situación de las lenguas no es igual, es decir, mientras que existen lenguas hegemónicas, las cuales funcionan como lenguas francas en algunas regiones, como el caso del español en América Latina, también están lenguas que están siendo minorizadas; dicho con otras palabras: su condición no está en igual de circunstancias para que se desarrolle y esto se puede evidenciar en el plano educativo, el acceso a la justicia, el acceso a la salud e incluso en planos de entretenimiento. Parece que las lenguas mayoritarias se penetran en todos los contextos reduciendo los idiomas originarios al

plano doméstico o encasillándolos, en el mejor de los casos, en sus propios territorios.

A partir de estas cuestiones es que han surgido diversos movimientos sociales en todo el mundo por el respeto hacia los derechos lingüísticos. Entre los movimientos emblemáticos se encuentra el ‘Movimiento en Favor de la Lengua Bengali’ como respuesta al Gobierno paquistaní por sus políticas de instaurar obligatoriamente la lengua urdu en Bangladesh. Dicho movimiento fue reprimido por el Gobierno, causando la muerte de estudiantes hablantes de la lengua bengalí. Por esta razón, la UNESCO proclamó el 21 de febrero como Día Internacional de la Lengua Materna, con el objetivo de visibilizar los diferentes derechos lingüísticos de las minorías y trabajar en favor de su preservación. Esta celebración se instauró en el año de 1999 y comenzó a realizarse a nivel inter-

nacional a partir del año 2000, celebrándose desde ese entonces de manera interrumpida.

Durante estos 22 años es importante resaltar que el año 2019 se proclamó como el Año Internacional de las Lenguas Indígenas, cuyo objetivo fue dar cuenta de la situación crítica de la pérdida de la diversidad lingüística a nivel mundial. Sin embargo, gobiernos de diferentes países, entre ellos México, vieron la necesidad de que un año no es suficiente para resolver los problemas históricos por los cuales han pasado las lenguas. Por ello, en el año 2021 se instauró el Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas, que comienza en el 2022 y concluirá en el año 2032. Dentro de los resultados que se esperan por las acciones del Decenio son:

Reconocer la función esencial de las lenguas indígenas para alcanzar los objetivos de desarrollo sostenible.

Garantizar los Derechos

Humanos de los hablantes de lenguas indígenas.

Potenciar la vitalidad de las lenguas.

Asegurar la participación de los pueblos indígenas en todos los ámbitos.

Reconocer y valorizar los conocimientos indígenas
Fomentar las capacidades humanas y desarrollar herramientas para el empoderamiento.

Así, las acciones que se lleven a cabo durante el Decenio tienen que partir de un plan de trabajo con resultados esperados a corto, mediano y largo plazo. Es decir, se tienen que establecer acciones que realmente impacten en la preservación de las distintas lenguas originarias. No basta con hacer traducciones bilingües ni asistencialismo con los hablantes porque lo que se ha demostrado hasta ahora es que dichas acciones no impactan en la preservación de las lenguas.

Por ello es importante realizar trabajos de concientización y visibilización

de la diversidad lingüística y, a su vez, trabajar de la mano con las personas no hablantes de idiomas originarios con el fin de que entiendan la importancia de la preservación, revitalización y documentación de dichos idiomas, además de abogar por una educación monolingüe en su propio idioma para los niños y niñas de comunidades hablantes y como materia curricular para los estudiantes mestizos.

Son diez años de camino en los cuales se puede marcar una pauta hacia el mantenimiento y la revitalización de los idiomas originarios del Estado de Chihuahua o en caso contrario estaremos atestiguando la muerte y desplazamiento de la diversidad lingüística y cultural que enriquecen al estado. Por ello no hay que ser cómplices de este genocidio lingüístico y cultural ni tampoco mantenernos distantes de esta problemática que ha golpeado a los pueblos por siglos.

DIA INTERNACIONAL DE LA

LENGUA MATERNA

2022

ORIGEN

El 21 de febrero

Es proclamado oficialmente por la
UNESCO en 1999 como

*Día Internacional
de la Lengua Materna*

Gracias a que un grupo de estudiantes se manifestó por
sus derechos lingüísticos y el reconocimiento de la Lengua
Bengalí



SECRETARÍA
DE CULTURA



Exploraciones

Transitar la incertidumbre

POR PAOLA TÁSAI



Diciembre y enero fueron meses de explorar San Cristóbal de las Casas, en Chiapas. La experiencia fue profunda y reveladora. El día que llegué hubo un accidente en el tramo de San Cristóbal a Tuxtla Gutiérrez, se volcó un camión con más de sesenta migrantes de Centroamérica en su interior. Aquello fue una verdadera tragedia. Llegar a mi destino se complicó más de lo que hubiera esperado, pero también me anunció que estar en aquel bello lugar no iba a ser precisamente pura vida y dulzura. Renté una cabaña en el bosque con la intención de pasar conmigo misma mi cumpleaños, noche buena y el año nuevo. Me sorprendió la sensación de humedad fría que imperaba en las faldas de aquella montaña imponente y hermosa. Esa sensación se mezcló con mi desasosiego y a la vez una extraña familiaridad hogareña. Así podría describir mi experiencia: me sentí como en casa, en un hogar ancestral, pero a la vez con un dolor muy profundo, como cuando tienes una astilla en el dedo y no sabes cómo quitarla. El movimiento de personas en aquellas latitudes es verdaderamente apabullante, el turismo y la cantidad de gente que decide quedarse a vivir allí es impresionante, lo que brinda una experiencia

verdaderamente multicultural. Conocí una gran cantidad de personas nuevas de diferentes países, todo en un mismo lugar: ese espacio en el mundo que tiene una carga ancestral muy intensa, una historia también muy dolorosa y una dignidad inquebrantable. Así, me decidí vivir esos meses de la mejor manera que nace: cantando. Canté cuando me daban muchas ganas de llorar al enterarme de todo tipo de injusticias que viven las personas pertenecientes a algún pueblo originario, canté cuando sentí que se me partió el corazón, canté cuando me sentí sumamente alegre de escuchar los pájaros en los días soleados y también al sentir el misticismo de los árboles y las montañas en los días lluviosos y con neblina. Canté inclusive para presentar mi disco Eeká Nawajíala en el Centro Cultural del Carmen, pero siempre canté. Y algo en mi interior se arregló como cuando por fin encuentras la astilla en el dedo y la sacas, sientes alivio. Seguí estando allí, en ese espacio con nuevas y nuevos amigos, el corazón roto pero contento y con mucha incertidumbre, pues la nueva ola de coronavirus llegó y frustró mis planes de seguir mi viaje para realizar una estancia en la Facultad de Artes de la Universidad de Granada. Cantar me devolvió la calma cuando tuve que adelantar mi viaje de regreso a Chihuahua para que me aplicaran la dosis de refuerzo de la vacuna (en Chiapas no quisieron aplicármela) y grupos que no se sabe bien si son criminales o de protesta bloquearon las entradas y salidas de la ciudad. Tuve que salir en la madrugada. Ese último día conocí un chico holandés con el cual compartí mi última tarde en San Cristóbal y ese brillo en sus ojos, de quien mira por primera vez con ilusión un lugar nuevo, me devolvió la esperanza de que pronto, en nuestro país podamos levantarnos del dolor y ver todo con brillo y entusiasmo nuevo, con amor, con profunda sanación, renaciendo de las tristezas por las que hemos tenido que atravesar colectivamente en los últimos años.

Ya viene la primavera, el renacimiento de la vida. Se puede sentir en el cuerpo, cantemos.

A propósito de la poesía

POR VICTORIA MONTEMAYOR GALICIA

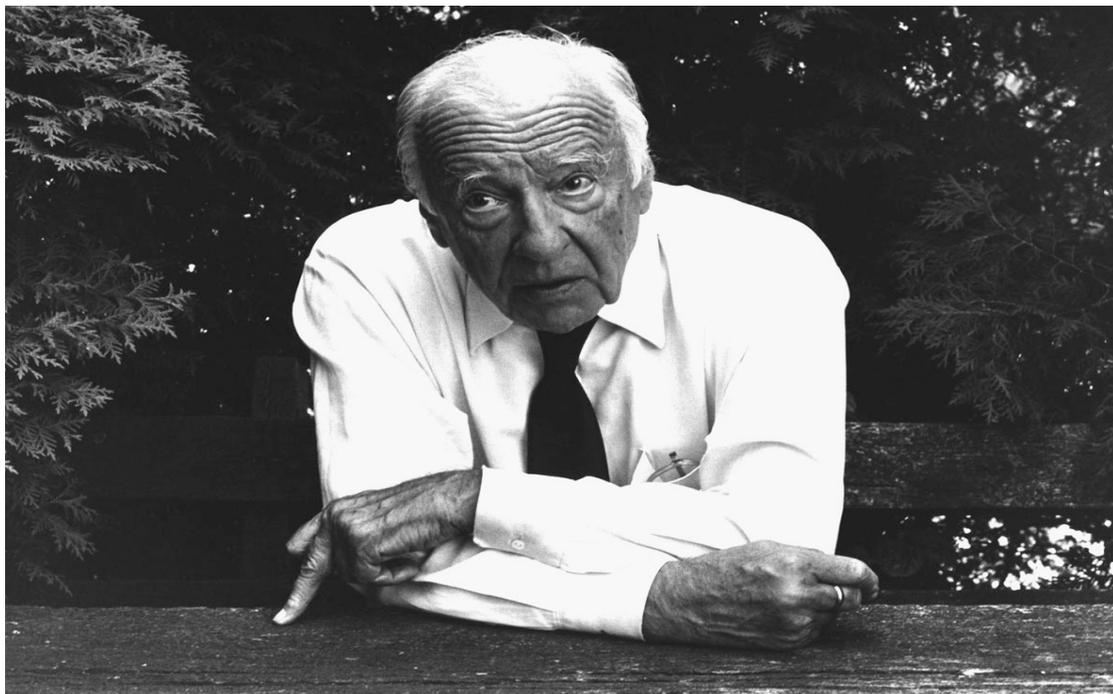


Imagen: Hans-Georg Gadamer

Un poema es un diálogo interior, un discurso íntimo, a veces una introspección, un intercambio de pensamientos, un vaivén de palabras, de emociones, de sentimientos. En el discurso poético el pensamiento y las emociones parecen brotar más puras, más cristalinas; las palabras vibran, las im-

ágenes emergen, danzan, las emociones se elevan, las palabras cobran vida, se transforman ante la mirada y el pensamiento del lector. El poema es un discurso que se revela ante la mirada y la introspección del lector. Todo poema es un diálogo. La dialéctica, que pareciera tan lejana, está presente y viva cuando leemos un poema. No

sólo emerge el pensamiento de la voz poética en él, sino que se crea un intercambio dialéctico entre el poema y el lector. A través de esta dialéctica, el lector siente, se emociona, la sinestesia emerge en cada línea y vibra en la mente y la piel del lector.

Ricoeur, en su Teoría de la interpretación, menciona que “La lectura es el phar-

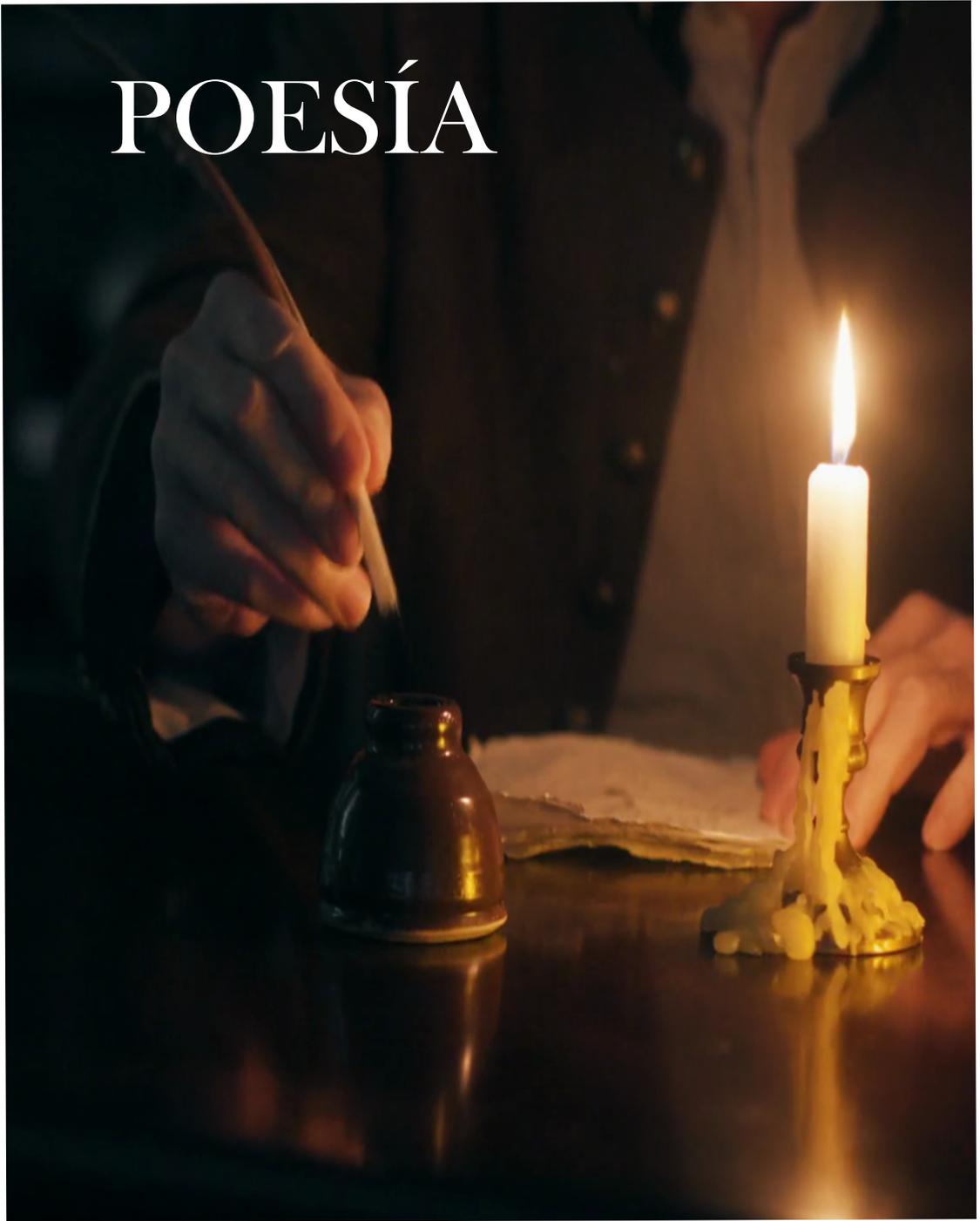
makon, el ‘remedio’ por el cual el sentido del texto es ‘rescatado’ de la separación del distanciamiento y colocado en una nueva proximidad, proximidad que suprime y preserva la distancia cultural e incluye la otredad dentro de lo propio”.

Gadamer, en *Poema y diálogo*, refiere que la interpretación puede ser biográfica: “Es evidente que el plano del poema en que el autor comunica detalles de carácter privado no es aquel en el que el poema se constituye como patrón. Un lector provisto de este tipo de informaciones podrá reconocerlas de manera precisa en el poema sin que ello implique la comprensión del poema ni conduzca necesariamente a la misma.”

No todos somos el lector ideal que requiere el texto, en ocasiones hay una distancia temporal del texto.
¿Qué debe saber el lector?
¿Qué evoca el poema?
Cada poema tiene su propio discurso, cada lector tiene su interpretación.

¿Qué confiere unidad a lo enunciado? Quizá como lectores, en ocasiones nos identificamos con el yo poético y es cuando sucede la magia lectora, la dialéctica, la comprensión y la interpretación del poema. Como expresa Gadamer en *Poema y diálogo*: “Al volver a leer el poema, no hay que acordarse de lo que se ha dicho sobre él, sino tener la impresión de que el poema mismo nos revela su sustancia. El significado está en las palabras del poema y no en lo que uno haya dicho sobre él. La interpretación culmina en la desaparición del intérprete y en la presencia exclusiva de lo interpretado, un ideal que, por supuesto, sólo puede alcanzarse aproximativamente.”

POESÍA



Imposible

YULEISY RRUZ LEZCANO

Ningún lugar se abre al ensueño
si no se aprende a escuchar
la danza del pétalo lejano.
Ningún lugar se puede abrir al mundo
si el hombre se encuentra perdido.
No hay temblor de luceros,
no se mueve el corazón
del hombre dormido
si el alma del cuerpo estremecido
olvida el ritmo de las hojas.
Sólo desierto en el alba roja
hoy me trae el barco triste,
me lleva a la deriva del mar vacío
que besa con la sombra mi sombra.
Tú me quieres ver
lejos de este mar de sombras
pero no enciendes la llama.
Te vuelves estrella fugaz en el aire
lleno de esperanzas.
El amor es una inmensa fuerza ciega
que me llena de falsas esperas
para continuar a querer
lo que no se acerca.



Imagen: Mirar es un don, Martha Ramos Armenta

Redención

POR IO MAURA MEDINA

Nada se queda fuera,
ni la danza de un pájaro al fondo del cielo
ni las bardas atrapadas en los brazos
de las ramas tiesas de noviembre,
tampoco el abismo cíclico del llanto
o el silencio cargado con su nombre.
Nada se ha quedado fuera,
sólo, tal vez, se reinventa en el olvido.

Cada paso pervive en la memoria,
también (y sobre todo)
aquellos que nunca salieron al camino.

Todo bulle en la sangre desbocada
por un beso en el encuentro y otro en el adiós
cuando pasa la sombra vestida de amores pasados
cada vez que el recuerdo traspasa la carne.

Ni un solo instante ha sido en vano:
cada espera estéril, loca, noble, tardía,
cada ventana colmada del amanecer,
cada cosa dicha o muda se queda viva en el alma
y es lo que uno es, es lo que hemos sido para otros,
luego se convierte en el recuerdo
y en vida sublimada y absuelta.

El pájaro muerto a pedradas
se transforma en la anécdota falseada y grotesca
que el tiempo termina por confundir con la verdad:
“Lo curé y al día siguiente voló, libre”, nos decimos,
porque alguien, siquiera nuestra desmemoria,
ha de redimir la verdad que fuimos.
Y que la muerte nos absuelva
en su olvido de quienes somos.



Imagen: Consumiendo energía, Martha Ramos Armenta

Digno de ser tú

“Worthy art thou” by Arun Babu Zacharia from Kerala, India
Trd. Hugo Servando Sánchez

“El árbol desconoce a su creador
o el propósito de su existencia.
Lleva sobre sí mismo, frutos agusanados
que caen cuando menos lo espera,
sus hojas se secan, sus ramas se quiebran.

Nadie
se percata de su existencia
y no sabe si esto es una maldición
o sólo su realidad.
El árbol implora para que alguien lo corte
o deje al descubierto sus ramas
pero nada de eso pasa.
Se pregunta: acaso podré desenterrarme
a mí mismo. Quizás no.

El hacha de
las emociones caen sobre él
pero sólo corta su mitad.
El tiempo pasa,
y después
el árbol ha renacido.”

Arun Babu Zachariah tiene un doctorado en Ciencias Sociales en la Universidad Mahatma Gandhi, de Kerala. Es Investigador independiente con un agudo interés en el tema sociopolítico. La religiosidad sin humanidad y la política sin compromisos altruistas siempre han sido anatema para su aguda sensibilidad. Vive en Thiruvananthapuram, Kerala.



Imagen: Sierra tarahumara, Martha Ramos Armenta

Cada quién sus vicios

POR GALIA MIRSCHA

Algunos tienen el alcohol,
las drogas, el casino . . .
Yo tengo personajes
que nacen y mueren todo el tiempo.

Nacen de rostros como el tuyo
y de las palabras con que lo adorna.
Mueren en el pleito cotidiano
con tu ser real, que siempre
supera, en inseguridad y cobardía,
cualquier ficción posible.

A veces, me queda
tan bien hecha la película
que, por momentos, podría creérmela.
Pero, por fortuna, siempre
hay varias historias en proceso
y no queda tiempo para darlo todo
por una sola.

Es un vicio como todos:
roba tiempo, dinero y salud.
Crea tolerancia
a dosis cada vez más altas,
quita horas de sueño,
me lleva a tomar riesgos.
Pero, aun así,
sospecho que no hace tanto daño
como creer en cuentos de hadas.



Imagen: Tabla de experimentos, Martha Ramos Armenta



¡Tienes hasta el
31 de marzo
para participar!

Se publicarán hasta
10 libros
distribuidos en las diferentes colecciones

Informes:

Tel. (614) 503 2002

Correo.

programaeditorialchihuahua2022@gmail.com



Chihuahua
Gobierno Municipal



ICM

INSTITUTO
DE CULTURA
del Municipio
de Chihuahua

